

以赛亚书第六章译文对照

【赛六1】

〔和合本〕「当乌西雅王崩的那年，我见主坐在高高的宝座上。他的衣裳垂下，遮满圣殿。」

〔吕振中译〕「当乌西雅王去世那一年、我看见主坐在崇高又高耸的宝座上；他的衣裾垂满着殿堂。」

〔新译本〕「乌西雅王去世那年，我看见主坐在高高的宝座上，他的衣裳垂下，充满圣殿。」

〔现代译本〕「乌西雅王逝世的那一年，我见到了主；他高高地坐在宝座上，他的长袍覆盖了整个圣殿。」

〔当代译本〕「乌西雅王驾崩的那一年，我看见主坐在高高的宝座上，衣袍下垂，覆盖了整座圣殿。」

〔文理本〕「乌西雅王崩之年、我见主坐于崇高之位、衣裾充满殿宇、」

〔思高译本〕「乌齐雅王逝世那年，我看见吾主坐在崇高的御座上，他的衣边拖曳满殿。」

〔牧灵译本〕「乌齐雅王逝世那年，我看到上主坐在崇高的宝座上，他的长袍下摆拖曳满殿。」

【赛六2】

〔和合本〕「其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀：用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔。」

〔吕振中译〕「在他四围有撒拉弗侍立着；每一个都有六个翅膀：用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔着。」

〔新译本〕「在他上面有撒拉弗侍立，各有六个翅膀；用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔。」

〔现代译本〕「在他周围有天使撒拉弗侍立，每一个都有六个翅膀：两个遮脸，两个遮体，两个飞翔。」

〔当代译本〕「在祂上面有撒拉弗侍立一旁，撒拉弗各有三对翅膀，用一对翅膀遮面，一对翅膀遮脚，一对翅膀飞翔。」

〔文理本〕「撒拉弗侍立其侧、各有六翼、以二翼蔽面、二翼覆足、二翼飞翔、」

〔思高译本〕「色辣芬」侍立在他左右，各有六个翅膀：两个盖住脸，两个盖住脚，两个用来飞翔。」

〔牧灵译本〕「在他上面有“色辣芬”，每个“色辣芬”有六只翅膀，两只盖住脸，两只盖住脚，另外两只用来飞翔。」

【赛六3】

〔和合本〕「彼此呼喊说：“圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华，他的荣光充满全地！”」

〔吕振中译〕「此唱彼和着说：『圣哉，圣哉，圣哉，万军之永恒主！他的荣光充满着全地。』」

〔新译本〕「他们彼此高呼着说：“圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华！他的荣光充满全地。”」

〔现代译本〕「他们彼此呼应该说：圣哉，圣哉，圣哉，上主一万军的统帅！他的荣耀充满全世界。」

〔当代译本〕「彼此唱和着：“圣哉，圣哉，圣哉，万军之主；祂的荣光普照大地。”」

〔文理本〕「交相呼曰、圣哉、圣哉、圣哉、万军之耶和华、其荣充乎寰宇、」

〔思高译本〕「他们互相高呼说：「圣！圣！圣！万军的上主！他的光荣充满大地！」」

〔牧灵译本〕「他们互相呼喊：“圣，圣，圣，万军的雅威！他的光荣充满大地！”」

【赛六 4】

〔和合本〕「因呼喊者的声音，门坎的根基震动，殿充满了烟云。」

〔吕振中译〕「由于唱和者的声音，门坎的根基都震动了，殿也充满着烟雾。」

〔新译本〕「因呼叫者的声音，门坎的根基震撼，殿也充满了烟云。」

〔现代译本〕「他们呼喊的声音震动了圣殿的地基；圣殿里充满着烟雾。」

〔当代译本〕「他们的声音更震撼门坎的基石，圣殿里一片烟云弥漫。」

〔文理本〕「门阙之基、因呼者之声而震动、室盈以烟、」

〔思高译本〕「由于呼喊的声音，门限的基石也震撼了；殿宇内充满了烟雾。」

〔牧灵译本〕「门坎的基石因他们的欢呼而震动，圣殿中充满了烟雾。」

【赛六 5】

〔和合本〕「那时我说：“祸哉！我灭亡了！因为我是嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的民中；又因我眼见大君王万军之耶和华。”」

〔吕振中译〕「我说：『我有祸啦！我完啦！因为我是个嘴唇不洁净的人，又住在嘴唇不洁净的人民中，因为我亲眼看见了大君王、万军之永恒主。』」

〔新译本〕「那时我说：“我有祸了，我灭亡了！因为我是个嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的人民中间，又因为我亲眼看见了大君王万军之耶和华。”」

〔现代译本〕「我说：「我完了，我惨啦！因为我嘴里的每一句话都不洁净；我周围的人所讲的话也一样不洁净。况且，我还亲眼看见了君王——上主、万军的统帅！」」

〔当代译本〕「那时我说：“唉！我有祸了，要灭亡了，因为我是个言语鄙秽的人，并且住在言语鄙秽的人中；现在我亲眼看见我们的大君王、万军之主了！”」

〔文理本〕「我曰、祸哉我也、亡矣、我乃唇秽之人、居于唇秽民中、而目睹大君、万军之耶和华也、」

〔思高译本〕「我遂说：「我有祸了！我完了！因为我是个唇舌不洁的人，住在唇舌不洁的人民中间，竟亲眼见了君王——万军的上主！」」

〔牧灵译本〕「我说：“我有祸了！我完了！我是个嘴唇不洁净的人，住在嘴唇不洁净的人当中，但是我却亲眼看到了君王，万军的雅威。”」

【赛六 6】

〔和合本〕「有一撒拉弗飞到我跟前，手里拿着红炭，是用火剪从坛上取下来的，」

〔吕振中译〕「有一个撒拉弗飞到我跟前，手里拿着烧着的石炭，是用火剪从祭坛上取来的。」

〔**新译本**〕「有一个撒拉弗飞到我面前，手里拿着烧红的炭，是用火钳从祭坛上取来的。」

〔**现代译本**〕「于是，有一个六翼天使向我飞来，拿着一把火钳，夹住祭坛上燃烧着的炭，」

〔**当代译本**〕「有个撒拉弗用火钳从祭坛上取了一块烧红的火炭，飞到我的面前来，」

〔**文理本**〕「撒拉弗之一、飞而就我、手执爇炭、以钳取诸坛者、」

〔**思高译本**〕「当时有一个「色辣芬」飞到我面前，手中拿着钳子，从祭坛上取了一块火炭，」

〔**牧灵译本**〕「于是有一个“色辣芬”飞到我跟前，手中拿着一块红炭，是用火钳从祭坛上拿下来的。」

【赛六 7】

〔**和合本**〕「将炭沾我的口，说：“看哪！这炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪恶就赦免了。”」

〔**吕振中译**〕「他将炭触着我的口，说：『看哪，这炭触着你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪就得赦除。』」

〔**新译本**〕「他用炭沾我的口，说：“看哪！这炭沾了你的嘴唇，你的罪孽就除掉，你的罪恶就赦免了。”」

〔**现代译本**〕「他把那炭碰我的嘴唇，说：「这块红炭碰了你的嘴唇，你的过犯都消除了；你的罪被赦免了。」」

〔**当代译本**〕「他用炭碰了我的嘴一下，说：“看哪，这炭碰了你的嘴，你的罪愆已经完全赦免了。”」

〔**文理本**〕「着于我口、曰、斯着尔口、尔愆已除、尔罪已赦矣、」

〔**思高译本**〕「接触我的口说：「你看，这炭接触了你的口唇，你的邪恶已经消除，你的罪孽已获赦免！」」

〔**牧灵译本**〕「他用红炭碰我的嘴唇，说：“看，这红炭碰了你的嘴唇，已除去你的过犯，赦免你的罪恶。”」

【赛六 8】

〔**和合本**〕「我又听见主的声音说：“我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？”我说：“我在这里，请差遣我！”」

〔**吕振中译**〕「我听见主的声音说：『我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？』我说：『我在这里，请差遣我。』」

〔**新译本**〕「我又听见主的声音说：“我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？”我说：“我在这里，请差遣我。”」

〔**现代译本**〕「于是，我听到主说：「我可以差遣谁？谁肯替我们传话呢？」我回答说：「我去！请差遣我！」」

〔**当代译本**〕「然后，我听见主说：“我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？”我说：“我在这里，请差遣我吧。”」

〔**文理本**〕「我闻主声曰、予将谁遣、孰为我侪往、我曰、我在此、其遣我、」

〔**思高译本**〕「那时我听见吾主的声音说：「我将派遣谁呢？谁肯为我们去呢？」我回答说：「我在这里，请派遣我！」」

(牧灵译本)「我又听见上主的声音：“我应派谁去呢？谁会为我们去？”我回答：“我在这里，请派我去！”」

【赛六 9】

(和合本)「他说：“你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得。」

(吕振中译)「他说：你去对这人民说：『你们听了又听吧！但总不明白！你们看了又看吧！但总不晓得！』」

(新译本)「他说：“你去告诉这子民，说：‘你们听了又听，却不明白；看了又看，却不晓得。’」

(现代译本)「于是，他差我去告诉他的子民说：「你们听了又听，但是不明白；你们看了又看，但是不了解。」」

(当代译本)「主说：“你去告诉这些人民说：‘你们听了又听，却不明白；看了又看，却不领会；’」

(文理本)「曰、往告斯民云、尔其听之而不悟、视之而不明、」

(思高译本)「他说：「你去对这民族说：你们听是听，但不明白；看是看，却不理解。」

(牧灵译本)「他说：“你去告诉这民族：你们听了，却听不懂；你们看了，却看不出。」

【赛六 10】

(和合本)「要使这百姓心蒙脂油，耳朵发沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，便得医治。」」

(吕振中译)「你去使这人民心蒙脂油，耳朵发沉，将他们的眼涂抹掉，免得他们用眼看见，用耳听见，心里明白，而回转过来，而得医治！」」

(新译本)「你要使这子民的心思迟钝，耳朵不灵，眼睛昏暗，免得他们眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，得到医治。」」

(现代译本)「接着，他对我说：「让这些人头脑糊涂，耳朵重听，眼目昏花，以至于看不见，听不懂，想不通；否则，他们就会回心转意地归向我，而得到医治。」」

(当代译本)「你去叫这些人心灵更加麻木，耳朵更加闭塞，眼睛更加昏花吧，免得他们看见了，听见了，心里明白，回心转意，就得到医治。」」

(文理本)「使斯民心顽、耳聋、目瞶、免以目视、耳听、心悟、转移而得医焉、」

(思高译本)「你要使这民族的心迟钝，使他们的耳朵沉重，使他们的眼睛迷蒙，免得他们的眼睛看见，耳朵听见，心里觉悟而悔改，获得痊愈。」」

(牧灵译本)「你去让他们的心肠变硬！让他们耳聋眼瞎！免得他们听到、看到，心意领悟。如果他们曾想过要回到我这里，我早就医治了他们。」」

【赛六 11】

(和合本)「我就说：“主啊！这到几时为止呢？”他说：“直到城邑荒凉，无人居住，房屋空闲无人，地土极其荒凉。」

〔吕振中译〕「我说：『主阿，这到几时为止呢？』他说：『直到城市荒废，无人居住，房屋空闲无人，地土废荒凉：』」

〔新译本〕「于是我说：“主啊，这要到几时为止呢？”他回答说：“直到城镇荒凉，无人居住；房屋空置无人，地土废弃荒凉。”」

〔现代译本〕「我问：「主啊，这样的情形要多久呢？」他回答：「一直等到城市毁灭，人烟绝迹，房屋没有人居住，土地都荒凉。」」

〔当代译本〕「“主啊，他们要到甚么时候才肯听从呢？”“直到他们的城镇荒凉，杳无人迹，房屋空置，土地荒芜的时候；」

〔文理本〕「我曰、主欤、将至何时、曰、迨诸邑荒凉、无有居者、室庐阒寂、田亩荒芜、」

〔思高译本〕「我追问说：「吾主！要到几时呢？」他回答说：「直到城邑变成废墟，没有居民，房屋无人居住，田地变为荒芜。」」

〔牧灵译本〕「于是我问：“上主，这要持续到什么时候呢？”他回答：“一直到城市荒芜，无人居住，房舍毁弃，田地荒凉。”」

【赛六 12】

〔和合本〕「并且耶和华将人迁到远方，在这境内撇下的地土很多。」

〔吕振中译〕「并且永恒主将人迁到远方，在这境内撇下的地土又很多。」

〔新译本〕「耶和华要把人迁到远方，在这境内必有很多被撇下的地土。」

〔现代译本〕「我要把人民放逐到远方去，整块土地都要废弃。」

〔当代译本〕「因为那时，神把人都赶逐到遥远的地方去，很多土地也就丢空下来了。」

〔文理本〕「耶和华远徙其民、斯土遂极萧条、」

〔思高译本〕「上主必将人民迁到远方，本地区荒芜异常。」

〔牧灵译本〕「因为雅威要把这些人迁往远方，这土地将荒废。」

【赛六 13】

〔和合本〕「境内剩下的人若还有十分之一，也必被吞灭，像栗树、橡树，虽被砍伐，树不子却仍存留。这圣洁的种类在国中也是如此。」」

〔吕振中译〕「就使境内的人还有十分之一，他们也必再被消灭。但是像笃耨香树或橡树，虽被砍下，仍有树墩子在那里（死海古卷：如橡树被抛倒于邱坛的圣柱旁）：」这树墩子、乃是圣的苗裔。」

〔新译本〕「境内剩下的人，虽然只有十分之一，也必被消灭。但正如栗树和橡树，虽然被砍下，树的余干还存留在那里。这圣洁的苗裔，就是这国的余干。」」

〔现代译本〕「如果境内十个人中还剩下一个人，那人也要被消灭；他要像橡树被砍掉，却留着残干。」（残干象征神子民的新开端。）」

〔当代译本〕「倘若境内还剩下十分之一的人，他们也要被消灭摧残；然而，好像大树被砍后还剩下树墩子，这圣洁的种族也必继续存留。」」

(文理本)「假令其中尚存什一、亦被焚毀、若栗与橡、经伐留干、其干乃圣裔也、」

(思高译本)「境内虽只留下十分之一，还要遭受摧残；就如松树和樟树在伐倒后，尚留有余干，圣善的苗裔将由这余干产生。」

(牧灵译本)「即使这地方只剩下十分之一的人口，他们还是要受摧残，就像橡树被砍伐后残存的树桩。圣洁的后裔将由这树桩中产生。”」